

SENATO DELLA REPUBBLICA

XIII LEGISLATURA

N. 3049

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli affari esteri**

(DINI)

di concerto col **Ministro del tesoro, del bilancio
e della programmazione economica**

(CIAMPI)

e col **Ministro della difesa**

(ANDREATTA)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 6 FEBBRAIO 1998

Ratifica ed esecuzione dei Protocolli al Trattato Nord Atlantico
sull'accesso della Repubblica di Polonia, della Repubblica
ceca e della Repubblica di Ungheria, firmati a Bruxelles
il 16 dicembre 1997

INDICE

Relazione	<i>Pag.</i>	3
Disegno di legge	»	5
Testo dei Protocolli	»	7
Traduzione non ufficiale	»	19

ONOREVOLI SENATORI. - Nel corso degli anni successivi alla fine della guerra fredda e della contrapposizione Est-Ovest, la NATO ha definito ed avviato un ampio processo di adattamento, sia interno che esterno, volto a renderla adeguata per svolgere le sue cruciali funzioni anche nel nuovo scenario di sicurezza internazionale. Oggi i compiti fondamentali dell'Alleanza atlantica sono di garantire la sicurezza collettiva dei Paesi membri sulla base dell'articolo 5 del Trattato di Washington e di svolgere interventi di sostegno alla pace, che sempre più spesso le possono essere affidati dalle Nazioni Unite e, in prospettiva, dall'Organizzazione per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa (OSCE).

In occasione del Vertice di Madrid del luglio 1997, l'Alleanza atlantica ha ritenuto di poter rafforzare la propria sicurezza collettiva e il contributo alla stabilità paneuropea rispondendo positivamente alle attese dei Paesi dell'Europa centro-orientale di entrare a far parte della NATO. Polonia, Ungheria e Repubblica ceca sono state quindi invitate ad aderire al Trattato istitutivo dell'Alleanza atlantica su una base di completa parità con gli attuali Paesi membri. Resta peraltro inteso - come esplicitamente indicato nel comunicato finale del Vertice di Madrid - che il processo di allargamento della NATO non si conclude con tali prime accessioni, ma dovrà proseguire ed essere sottoposto ad un continuo processo di aggiornamento.

L'Italia ha attivamente contribuito al rinnovamento della strategia di sicurezza collettiva dell'Alleanza atlantica e, in tale ambito, ha sostenuto l'allargamento della NATO ai nuovi membri.

I Protocolli sull'accessione di Polonia, Ungheria e Repubblica Ceca all'Alleanza atlantica - firmati a Bruxelles il 16 dicembre scorso - si limitano a regolare le modalità e i tempi di estensione dell'invito ai Governi di quei Paesi da parte del Segretario generale della NATO nonchè la data della loro entrata in vigore.

Il testo dei Protocolli è lo stesso per i tre Paesi ed è suddiviso in tre brevi articoli:

L'articolo 1 prevede che, una volta entrati in vigore i Protocolli, il Segretario generale della NATO, a nome di tutti i Paesi membri, inviti i Governi di Polonia, Ungheria e Repubblica ceca ad accedere al Trattato dell'Atlantico del Nord, firmato a Washington il 4 aprile 1949.

Ai sensi dell'articolo 10 di quel Trattato, Polonia, Ungheria e Repubblica ceca ne diventeranno parte nella data in cui verranno formalmente trasmessi al Governo degli Stati Uniti d'America, che ne diviene depositario, i relativi strumenti di accessione.

L'articolo 2 determina la data di entrata in vigore dei Protocolli sull'accessione di Polonia, Ungheria e Repubblica ceca, che coincide con quella in cui tutti gli attuali membri dell'Alleanza atlantica avranno notificato al Governo degli Stati Uniti d'America la propria accettazione.

Il Governo degli Stati Uniti d'America è tenuto a informare tutti i Paesi membri dell'Alleanza della data di ricezione di ognuna di tali notifiche nonchè della data di entrata in vigore dei Protocolli di accessione.

L'articolo 3 precisa che i Protocolli di accessione sono stati redatti sia in lingua inglese che francese; che essi saranno depo-

sitati negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America e che copie certificate degli stessi saranno trasmesse ai Governi dei Paesi membri.

Con l'entrata in vigore dei Protocolli sull'accessione alla NATO di Polonia, Ungheria e Repubblica ceca si fissano le modalità ed i tempi con i quali Varsavia, Budapest e Praga potranno effettivamente diventare membri della NATO.

Divenendo membri dell'Alleanza atlantica i Governi polacco, ungherese e ceco si assumono le responsabilità della sicurezza collettiva e dell'espletamento delle missioni a sostegno della pace inerenti all'appartenenza all'Alleanza atlantica alla pari con gli altri Paesi membri dell'Alleanza stessa.

Dall'attuazione dei presenti Protocolli non derivano oneri a carico del bilancio dello Stato.

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare i Protocolli al Trattato Nord Atlantico sull'accesso della Repubblica di Polonia, della Repubblica ceca e della Repubblica di Ungheria, firmati a Bruxelles il 16 dicembre 1997.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data ai Protocolli di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della loro entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo II di ciascun Protocollo.

Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica italiana.



PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE



Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949
à Washington.

Assurées que l'accession de la République de Pologne au Traité de
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de
l'Atlantique Nord.

Contiennent ce qui suit:

Article I

Des l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République de Pologne une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Pologne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi,
les plénipotentiaires désignés ci-dessous
ont signé le présent Protocole.

Signé à Bruxelles
le 16 décembre 1997.

PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE



Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949
à Washington.

Assurées que l'accession de la République tchèque au Traité de
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de
l'Atlantique Nord.

Convient ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République de Hongrie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Hongrie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

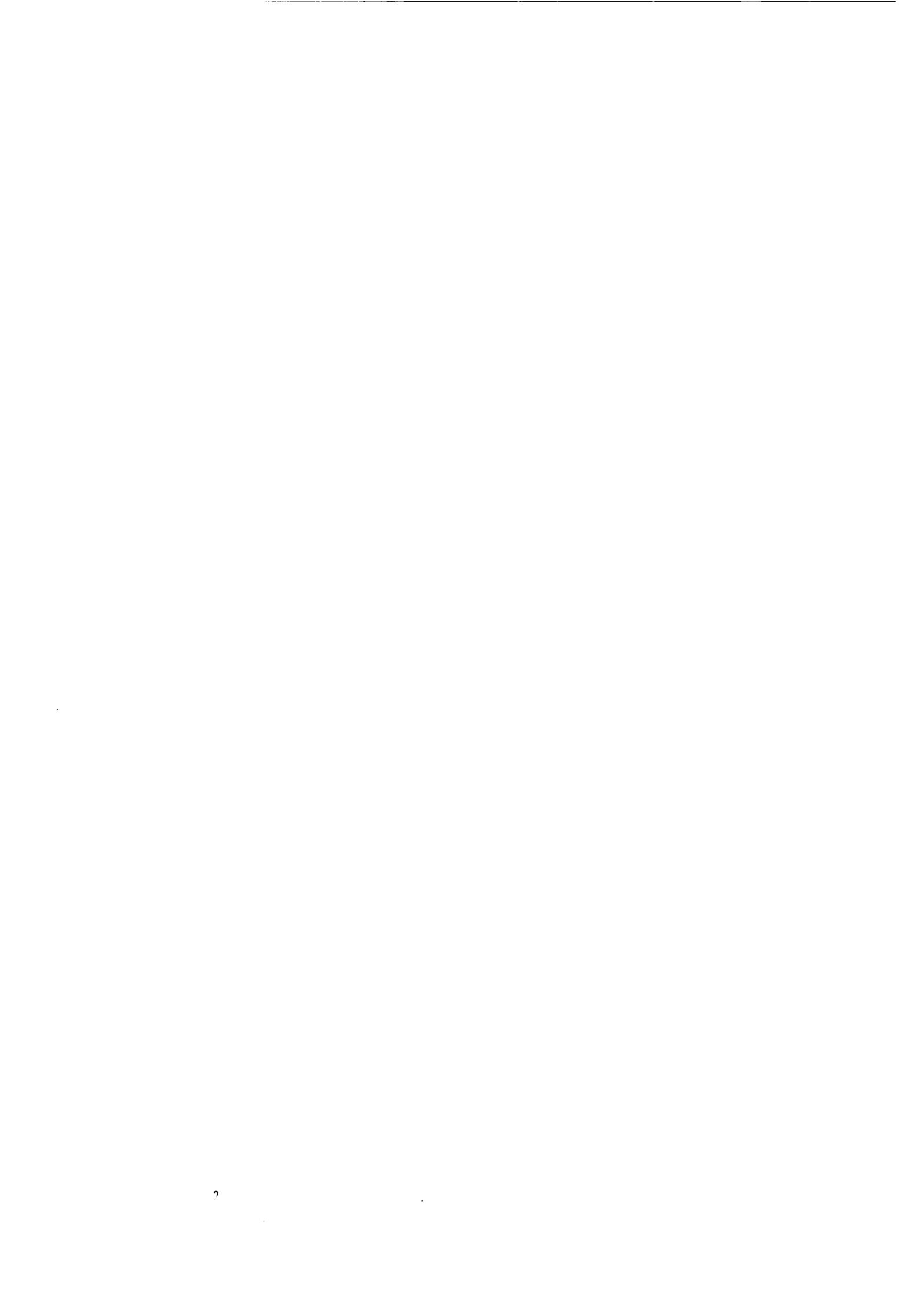
Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi,
les plénipotentiaires désignés ci-dessous
ont signé le présent Protocole.

Signé à Bruxelles
le 16 décembre 1997.

PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE



Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949
à Washington.

Assurées que l'accession de la République de Hongrie au Traité de
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de
l'Atlantique Nord.

Convient ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République tchèque une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République tchèque deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

En foi de quoi,
les plénipotentiaires désignés ci-dessous
ont signé le présent Protocole.

Signé à Bruxelles
le 16 décembre 1997.

TRADUZIONE NON UFFICIALE

PROTOCOLLO
AL TRATTATO DELL'ATLANTICO NORD
SULL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI POLONIA

Le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord, firmato il 4 aprile 1949 a Washington,

Convinte che l'adesione della Repubblica di Polonia al Trattato dell'Atlantico Nord consentirà di potenziare la sicurezza della regione dell'Atlantico Nord,

Convengono quanto segue:

Articolo I

A partire dall'entrata in vigore del presente Protocollo, il Segretario Generale dell'Organizzazione del Trattato dell'Atlantico Nord, a nome di tutte le Parti invierà al Governo della Repubblica di Polonia un invito ad aderire al Trattato dell'Atlantico Nord. In conformità all'Articolo 10 del Trattato, la Repubblica di Polonia diverrà parte del presente Trattato alla data di deposito del suo strumento di adesione presso il Governo degli Stati Uniti d'America.

Articolo II

Il presente Protocollo entrerà in vigore quando tutte le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord avranno notificato la loro approvazione al Governo degli Stati Uniti d'America. Il Governo degli Stati Uniti d'America informerà tutte le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord circa la data di ricevimento di ciascuna di tali notifiche e la data di entrata in vigore del presente Protocollo.

Articolo III

Il presente Protocollo i cui testi in lingua francese ed in lingua inglese fanno ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America, il quale ne farà pervenire copie certificate conformi ai Governi di tutte le altre Parti del Trattato dell'Atlantico Nord.

In fede di che,
i sottoscritti plenipotenziari
hanno firmato il presente Protocollo

Firmato a Bruxelles,
il 16 dicembre 1997

TRADUZIONE NON UFFICIALE

PROTOCOLLO
AL TRATTATO DELL'ATLANTICO NORD
SULL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA CECA

Le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord, firmato il 4 aprile 1949 a Washington,

Convinte che l'adesione della Repubblica Ceca al Trattato dell'Atlantico Nord consentirà di potenziare la sicurezza della regione dell'Atlantico Nord,

Convengono quanto segue:

Articolo I

A partire dall'entrata in vigore del presente Protocollo, il Segretario Generale dell'Organizzazione del Trattato dell'Atlantico Nord, a nome di tutte le Parti invierà al Governo della Repubblica Ceca un invito ad aderire al Trattato dell'Atlantico Nord. In conformità all'Articolo 10 del Trattato, la Repubblica Ceca diverrà parte del presente Trattato alla data di deposito del suo strumento di adesione presso il Governo degli Stati Uniti d'America.

Articolo II

Il presente Protocollo entrerà in vigore quando tutte le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord avranno notificato la loro approvazione al Governo degli Stati Uniti d'America. Il Governo degli Stati Uniti d'America informerà tutte le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord circa la data di ricevimento di ciascuna di tali notifiche e la data di entrata in vigore del presente Protocollo.

Articolo III

Il presente Protocollo i cui testi in lingua francese ed in lingua inglese fanno ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America, il quale ne farà pervenire copie certificate conformi ai Governi di tutte le altre Parti del Trattato dell'Atlantico Nord.

In fede di che,
i sottoscritti plenipotenziari
hanno firmato il presente Protocollo

Firmato a Bruxelles,
il 16 dicembre 1997.



TRADUZIONE NON UFFICIALEPROTOCOLLO
AL TRATTATO DELL'ATLANTICO NORD
SULL'ADESIONE
DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA

Le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord, firmato il 4 aprile 1949 a Washington,

Convinte che l'adesione della Repubblica di Ungheria al Trattato dell'Atlantico Nord consentirà di potenziare la sicurezza della regione dell'Atlantico Nord,

Convengono quanto segue:

Articolo I

A partire dall'entrata in vigore del presente Protocollo, il Segretario Generale dell'Organizzazione del Trattato dell'Atlantico Nord, a nome di tutte le Parti invierà al Governo della Repubblica di Ungheria un invito ad aderire al Trattato dell'Atlantico Nord. In conformità all'Articolo 10 del Trattato, la Repubblica di Ungheria diverrà parte del presente Trattato alla data di deposito del suo strumento di adesione presso il Governo degli Stati Uniti d'America.

Articolo II

Il presente Protocollo entrerà in vigore quando tutte le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord avranno notificato la loro approvazione al Governo degli Stati Uniti d'America. Il Governo degli Stati Uniti d'America informerà tutte le Parti del Trattato dell'Atlantico Nord circa la data di ricevimento di ciascuna di tali notifiche e la data di entrata in vigore del presente Protocollo.

Articolo III

Il presente Protocollo i cui testi in lingua francese ed in lingua inglese fanno ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America, il quale ne farà pervenire copie certificate conformi ai Governi di tutte le altre Parti del Trattato dell'Atlantico Nord.

In fede di che,
i sottoscritti plenipotenziari
hanno firmato il presente Protocollo

Firmato a Bruxelles,
il 16 dicembre 1997

